

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ЕЕ ВИДЫ НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

Ребко А. В.

Белорусский Государственный Университет

Проблема интерференции языков (например, родного языка при контакте с иностранным) – одна из центральных проблем соответствующих разделов лингвистики, психолингвистики, социолингвистики, методики и др.

Явление лингвистической интерференции понимается как смешение языковых единиц, возникающее при контакте языков. Таким образом, лингвистическая интерференция является составной частью двух языковых процессов: контакта языков и смешения.

Разработкой понятия лингвистической интерференции в рамках теории языковых контактов занимались У. Вайнрайх, Э. Хауген, В. Розенцвейг, В. И. Беликов и Л. П. Крысин. Под интерференцией принято понимать неудачу при переключении с одного языкового кода на другой, при которой происходит перенесение правил одной языковой системы на правила другой, что влечёт за собой нарушение нормы в языке-рецепторе и приводит к речевой ошибке.

У. Вайнрайх выделяет два подхода к изучению вопроса интерференции: во-первых, можно анализировать языковое поведение отдельного индивида, во-вторых, – целого коллектива, находящегося в ситуации языкового контакта [2]. Таким образом, изучение индивидуального двуязычия неразрывно связано с языковыми способностями каждого отдельно взятого носителя, а изучение коллективного двуязычия актуально для регионов, где сосуществуют разные языки или где проходят языковые границы (например, Квебек в Канаде, Фрибург в Швейцарии и т. п.).

Описанные выше два типа двуязычия (индивидуальное и коллективное) **определяют**, соответственно, два типа интерференции:

Интерференция, возникающая вследствие наложения в сознании **говорящего** индивида одного **языка** (доминирующего) на второй язык (недоминирующий) и наблюдающаяся при индивидуальной двуязычии.

Интерференция, возникающая в сознании сразу многих говорящих индивидов при смешении языка-субстрата и языка, привнесенного извне на данную территорию, и наблюдающаяся при коллективном двуязычии.

К явлениям языковых контактов относятся: двуязычие, субстраты, конвергенция языков, смешение языков (интерференция), заимствования, креольские языки, языки-пиджины, иностранный акцент и т. д [3].

Э. Хауген предлагает выделить следующие типы языкового контакта, взяв за **основу** стадии переключения кодов:

- переключение кодов, переход с одного языка на другой, **в** явных случаях – полное, когда можно указать момент перехода;
- интерференция, когда грань перехода неясна, происходит отклонение от норм языка, которым пользуется говорящий;
- полная интеграция кодов, или смешение: при частом повторении интерференция сама может стать нормой [4].

Интерференция разделяется на три вида согласно языковым уровням, на которых **наблюдается данный** процесс: фонетическую, грамматическую и лексическую [2].

Фонетическая интерференция, как следует из названия, наблюдается на фонетическом уровне. Говорящий переносит произносительные навыки, полученные им в процессе овладения родным, доминирующим языком, на изучаемый язык, и, тем самым, нарушает фонетическую норму **последнего**.

Этот процесс и является причиной появления акцента. Причем важно помнить, что фонологические различия между языками никогда не сводятся к тому, что у них разный фонемный состав. Как правило, различаются, позиции, в которых встречается тот или иной звук, различаются особенности произношения сходных звуков и их распределение по позициям. Например, носителям русского языка достаточно сложно **дифференцировать** во

французском языке открытые и закрытые гласные. В русском языке разница существует, но не носит смысловозначительного характера, вследствие чего не воспринимается на слух без специальных упражнений. Еще большую трудность для русскоговорящих, **изучающих французский** язык, и для франкофонов, изучающих русский язык, представляет обязательный характер палатализации и веляризации, который присущ русским согласным. Яркое проявление фонетической интерференции можно наблюдать у франкоговорящих, которые преобразуют звучание иностранного для них языка на французский лад, например, переносят окончание на последний слог или добавляют носовые гласные.

Грамматическая интерференция проявляется в тех случаях, когда изучающий иностранный язык применяет грамматические правила, свойственные его родному **языку** к аналогичным элементам иностранного. Очевидно, что грамматические правила при этом далеко не всегда могут совпадать. Ярким примером такого несовпадения являются правила употребления притяжательных прилагательных. Во французском языке в единственном числе они согласуются с существительным (обозначающим объект обладания), к которому относятся. В русском же языке такое согласование имеет место только в первом и втором лице. К грамматической интерференции следует также отнести неправильное употребление рода в словах иноязычного происхождения. Так, русскоговорящие ошибочно употребляют французские существительные *interview* и *entrecôte* в мужском роде под влиянием русского языка. Например, в английском языке неодушевленные существительные лишены грамматической категории рода, являющейся обязательной во французском, русском, а также многих других языках. Поэтому при заимствовании английского неодушевленного существительного французский и русский языки добавляют ему категорию рода (причем делают это не всегда одинаково): *hit* (m)/*xum* (m), *interface* (f) / *интерфейс* (m), *jacuzzi* (m) / *джакузи* (n), *roaming* (m) / *роуминг* (m), *scanner*

(m) / *сканер* (m), *show* (m) / *шоу* (n), *thriller* (m) / *триллер* (m), *video* (f) / *видео* (n), *voucher* (m) / *ваучер* (m).

Третий вид интерференции, лексическая интерференция. Интересно, что Вайнрайх не различает лексическую интерференцию как покрытие дефицита в одном из контактных языков [2]. Оба эти явления попеременно определяются, то как лексическая интерференция, то как лексическое заимствование. Под интерференцией следует понимать ошибочное употребление контактного коррелята, заимствование же рассматривается как одно из средств обогащения лексического состава языка.

Лексическая интерференция возникает следующим образом: носитель языка А видит, что одни слова языка А регулярно совпадают с другими в языке Б, в его сознании формируется представление о некоторых соответствиях. Однако в определенный момент там, где в языке Б это соответствие в действительности нарушается, говорящий, тем не менее, предполагает его, исходя из ранее полученного опыта и механизмов, присущих его родному языку, и по сложившейся аналогии достраивает его, чтобы этот дефицит восполнить.

При заимствовании также наблюдается семантическая адаптация заимствованного слова к лингвистической системе языка-рецептора. Известно, что заимствованные **слова**, чаще всего, изменяют, свое семитическое наполнение (**а**, как следствие, и контекстуальную сочетаемость) при передвижении через языковые границы, что выражается в феномене «ложных друзей переводчика». Говорящий по аналогии с лексической парадигмой родного языка может расширить или сузить значение исходного слова, допустив, тем самым, ошибку.

Межъязыковая интерференция в свою очередь подразделяется на следующие виды:

1) экстраверсивная (то есть с родного языка на чужой) — корреляты обладают лишь формальным сходством, а содержательно не имеют сходных значений. Например, носитель русского языка может по аналогии с родным

языком ошибочно употребить французское слово *détective* не только в значении ‘детектив (сыщик)’, но и в значении детектив ‘роман’, которому в действительности соответствует французское *roman policier*.

2) интроверсивная (то есть с чужого языка на родной) — корреляты имеют не только формальное, но и содержательное сходство. Например, французское слово *acteur* имеет значение не только ‘актер’, но и ‘участник ситуации или события’, которое не свойственно русскому языку. Это различие семантических наполнений может спровоцировать интроверсивную ошибку у носителя русского языка, если словосочетание «*les acteurs de ces grand débats*» он переведет как «актеры этих больших дебатов» вместо правильного «участники этих больших дебатов» [4].

Механизм лексической интерференции, рассматриваемый в контексте лексического смещения, реализуется на практике в виде одного из следующих трех явлений:

- паронимия: ошибочное смешение сходных слов одного языка;
- диапаронимия: ошибочное смешение сходных слов двух и более языков («ложные друзья переводчика»);
- паронимическая аттракция: осознанная замена сходных слов друг на друга с целью достижения особого стилистического эффекта [1].

Таким образом, выявленные типы интерференции способствуют осмыслению языковых процессов, приводящих к нарушению языковой нормы. Именно поэтому в ходе изучения иностранного языка необходимо уделять особое внимание проявлению интерференции между родным языком и иностранным и отрабатывать на практике использование тех или иных слов или выражений, чтобы избежать фонетических, грамматических или лексических ошибок.

Литература

1. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. М. - 2001. - 437 с.

2. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1972. - Вып. VI. - С. 25 - 80. - 535 с.
3. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. - Л., 1972. - 80 с.
4. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып.6 -Языковые контакты. М.: Прогресс. - 1972. - С. 61 - 80. - 535 с.